

Die Worte des Bundes

1 ü:JHWH schleudert hoch
2 ü:Er macht werden

תִּדְבָּר	אֲשֶׁר	הָיָה	אֵל-	יִרְמְיָהוּ	מֵאֵת	יְהוָה	לְאָמֹר:
HaDaBha'R≠ das ‚Wort‘	ĀSchā'R≠ welches	HaJa'H≠ „wurde* es/er“	ĀL-» zu	JiRMôja'HU≠ JiRMôja'HU 1	MeĒ'T≠ von ET	JaHaWā'H≠ „JHWH“ 2	Le'Mo'R≠ zu ‚sprechen amr
ms pk.at	pk.rl	ka.pe.3ms	pk.pp	na	pk.pp	hi/pi.ft.3ms	ka.if.[cs] pk.pp
שָׁמְעוּ	אֵת	דְּבָרִי	הַבְּרִית	הַזֹּאת	וּדְבָרָם	אֵל-	יְהוָה
SchiMo'U≠ „höret!“	ĀT-» AT	DiBhōRe'J≠ „Worte von“	HaBōRi'T≠ dem „Bund“	HaŠo'°T≠ dem „diesem“	WōDiBaRtā'M≠ und „wortet ‚ihr“	ĀL-» zu m	JōHUĐa'H≠ JōHUĐa'H 1
ka.!.mp	pk	mp.cs	pk.at	fs.[cs]	aj.fs, pn.d!/r/	pk.pp	pk.cj
וְעַל-	יֹשְׁבֵי	אִישׁ	אֵל-	וּדְבָרָם	אֵת	יְהוָה	וְעַל-
JoSchōBhe'J≠ „Sitzhabende von“	WōĀL-» und auf	JōHUĐa'H≠ JōHUĐa'H 1	ĀL-» zu m	WōDiBaRtā'M≠ und „wortet ‚ihr“	HaŠo'°T≠ dem „diesem“	DiBhōRe'J≠ „Worte von“	WōĀL-» und auf
ka.pt.mp.cs	pk.pp	pk.cj	pk.pp	sf.3mp	pi.wpe.2ms	pk.cj	pk.cj

1 ü:Dankendes
2 ü:Zielseiender Friede

ירושלם:

JōRUSchaLa'im≠
JōRUSchaLa'im 2
ירושלם
na

וְאָמַרְתָּ	אֵלֵיהֶם	כֹּה-	אָמַר	יְהוָה	אֵלֵי	יִשְׂרָאֵל	אָרוּר	הָאִישׁ	אֲשֶׁר
WōĀMaRtā'» und „sprichst du“	ĀLeHā'M≠ zu ‚ihnen‘	KoH-» so	ĀMa'R≠ „sprach er“	JaHaWā'H≠ „JHWH“ 1	ĀLoHe'J≠ „zu m“ 2	JiSsRaĒ'L≠ JiSsRaĒ'L 1	ĀRU'R≠ „verdammtwerdend“	Ha'°I'Sch≠ der „Mann“	ĀSchā'R≠ welcher
ka.wpe.2ms	pk.pp	pk.av	ms	hi/pi.ft.3ms	mp.cs	na	kpp.ms	ms.[cs]	pk.at
וְאָמַרְתָּ	אֵת	דְּבָרִי	הַבְּרִית	הַזֹּאת:	לֹא	יִשְׁמַע	אֵת	דְּבָרִי	אֲשֶׁר
WōĀMaRtā'» und „sprichst du“	ĀT-» AT	DiBhōRe'J≠ „Worte von“	HaBōRi'T≠ dem „Bund“	HaŠo'°T≠ dem „diesem“	Lo'°» nicht	JiSchMa'» „er hört“	ĀT-» AT	DiBhōRe'J≠ „Worte von“	ĀSchā'R≠ welcher
ka.wpe.2ms	pk	mp.cs	pk.at	aj.fs, pn.d!/r/	pk.at	ka.ft.3ms	pk	mp.cs	pk.at

1 ü:Er macht werden
2 ü:Beeidete {pl}, a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter
3 ü:Es fürstet EL, a:Er kämpft/liedet EL

אֲשֶׁר	צִנִּיתִי	אֵת	אֲבוֹתֵיכֶם	בַּיּוֹם	הוֹצִיאִי-	אוֹתָם	מֵאֶרֶץ-	מִצְרַיִם
ĀSchā'R≠ welchen	ZiWi'TI≠ „gebot ich“	ĀT-» AT	ĀBhō,TeiKhā'M≠ „Vätern“, euren“	BōJo'M≠ im „Tag des“	HOZi°I-» „herausgehenmachen“, meines“	°OTā'M≠ „OT“, sie“	MeĀRāZ-» vom „Erdland“	MiZRa'JiM≠ MiZRa'JiM 1
pk.rl	pi.pe.1s	pk	mp.cs	pk.pp	sf.1s	hi.!.ms	fs	na.md
אֲשֶׁר	צִוִּיה	אֵת	אָב	כֵּם	יּוֹם	צִוִּי	מִן	מִצְרַיִם
ĀSchā'R≠ welchen	ZiWi'TI≠ „gebot ich“	ĀT-» AT	ĀBhō,TeiKhā'M≠ „Vätern“, euren“	BōJo'M≠ im „Tag des“	HOZi°I-» „herausgehenmachen“, meines“	°OTā'M≠ „OT“, sie“	MeĀRāZ-» vom „Erdland“	MiZRa'JiM≠ MiZRa'JiM 1
pk.rl	pi.pe.1s	pk	mp.cs	pk.pp	sf.1s	hi.!.ms	fs	na.md

מִכּוּר	הַבְּרִיזָל	לְאָמֹר	שָׁמְעוּ	בְּקוֹלִי	וְעִשִּׂיתֶם	אוֹתָם	כָּל	אֲשֶׁר-
MiKu'R≠ vom „Schmelzbecken/~Gegrabenen von“	HaBaRšā'L≠ dem „Eisen“	Le'Mo'R≠ zu	SchiMo'U≠ „höret“,	BhōQOLi'≠ in „Stimme meiner“	WaĀSsiTā'M≠ und „tut ihr“	°OTā'M≠ „OT“, sie“	KōKho'L≠ wie „alles“	ĀSchā'R≠ welches
ms.[cs]	pk.at	ka.!.mp	ka.!.mp	sf.1s	ms.cs	pk.pp	ms	pk.pp
מִכּוּר	הַבְּרִיזָל	לְאָמֹר	שָׁמְעוּ	בְּקוֹלִי	וְעִשִּׂיתֶם	אוֹתָם	כָּל	אֲשֶׁר-
MiKu'R≠ vom „Schmelzbecken/~Gegrabenen von“	HaBaRšā'L≠ dem „Eisen“	Le'Mo'R≠ zu	SchiMo'U≠ „höret“,	BhōQOLi'≠ in „Stimme meiner“	WaĀSsiTā'M≠ und „tut ihr“	°OTā'M≠ „OT“, sie“	KōKho'L≠ wie „alles“	ĀSchā'R≠ welches
ms.[cs]	pk.at	ka.!.mp	ka.!.mp	sf.1s	ms.cs	pk.pp	ms	pk.pp

אֲצִוָּה	אֲתָכֶם	וְהִנֵּיתֶם	לִי	לְעַם	וְאֲנֹכִי	אֶהְיָה	לָכֶם	לְאֵלֵיהֶם:
ĀZaWā'H≠ „ich gebiete“	ĀTKhā'M≠ AT, „euch“	WiHōJi'TāM≠ und „werdet ihr“	Li'≠ zu mir	LōĀ'M≠ zum „Volk“	WōĀNokhī'≠ und ich	ĀHJā'H≠ „ich werde“	LāKhā'M≠ zu „euch“	Le'LoHi'M≠ „OT“, sie“ 2
pi.ft.1s	sf.2mp	pk.cj	pk.pp	sf.1s	pk.pp	na.in.1s	pk.pp	na.in.1s
אֲצִוָּה	אֲתָכֶם	וְהִנֵּיתֶם	לִי	לְעַם	וְאֲנֹכִי	אֶהְיָה	לָכֶם	לְאֵלֵיהֶם:
ĀZaWā'H≠ „ich gebiete“	ĀTKhā'M≠ AT, „euch“	WiHōJi'TāM≠ und „werdet ihr“	Li'≠ zu mir	LōĀ'M≠ zum „Volk“	WōĀNokhī'≠ und ich	ĀHJā'H≠ „ich werde“	LāKhā'M≠ zu „euch“	Le'LoHi'M≠ „OT“, sie“ 2
pi.ft.1s	sf.2mp	pk.cj	pk.pp	sf.1s	pk.pp	na.in.1s	pk.pp	na.in.1s

1 ü:Bedrängnisse {dl}
2 ü:Beeidete {pl}, a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

לְמַעַן	הָקִים	אֵת-	הַשְּׁבוּעָה	אֲשֶׁר-	נִשְׁבַּעְתִּי	לְאֲבוֹתֵיכֶם	לְתֵת	לָהֶם
LōMa'ÄN≠ um ~zur-Antwort	HaQI'M≠ „erstehen zu machen auferstehen zu machen“	ĀT-» AT	HaSchōBhUĀ'H≠ den „Schwur“	ĀSchā'R≠ welchen ~glückselig	NiSchBa'TI≠ „schwören gemacht wurde ich“ beschworen wurde ich	LaĀBhō,TeiKhā'M≠ zu „Vätern“, euren“	LāTe'T≠ zu „geben“	LāHā'M≠ zu „ihnen“
pk.pp/cj	hi.if.[cs]	pk	fs	pk.at	ni.pe.1s	pk.pp	pk.pp	sf.3mp
לְמַעַן	הָקִים	אֵת-	הַשְּׁבוּעָה	אֲשֶׁר-	נִשְׁבַּעְתִּי	לְאֲבוֹתֵיכֶם	לְתֵת	לָהֶם
LōMa'ÄN≠ um ~zur-Antwort	HaQI'M≠ „erstehen zu machen auferstehen zu machen“	ĀT-» AT	HaSchōBhUĀ'H≠ den „Schwur“	ĀSchā'R≠ welchen ~glückselig	NiSchBa'TI≠ „schwören gemacht wurde ich“ beschworen wurde ich	LaĀBhō,TeiKhā'M≠ zu „Vätern“, euren“	LāTe'T≠ zu „geben“	LāHā'M≠ zu „ihnen“
pk.pp/cj	hi.if.[cs]	pk	fs	pk.at	ni.pe.1s	pk.pp	pk.pp	sf.3mp

אֶרֶץ	זִבְת	חֵלֶב	וּדְבַשׁ	כִּיּוֹם	הָיָה	וְאָעַן	וְאָמַר	אָמֵן:
Ā'RāZ≠ „Erdland“ ~Ur-Wohltracht	ŠaBhā'T≠ „flusshabende von“	ChāLa'Bh≠ „Milch“ ~Fettiger	UDōBha'Sch≠ und „Honig“	KajJo'M≠ wie den „Tag“	HaŠā'H≠ den „diesen“	WaĀ'ÄN≠ und „ich antwortete“ und ich ~demütigte	WaōMa'R≠ und „ich sprach“	ĀMe'N≠ AME'N* ü:Treun
mfs.[cs]	ka.pt.fs.cs	ms	ms	pk.pp+pk.at	aj.ms, pn.d!/r/	ka.wft.1s	ka.wft.1s	hi/pi.ft.3ms
אֶרֶץ	זִבְת	חֵלֶב	וּדְבַשׁ	כִּיּוֹם	הָיָה	וְאָעַן	וְאָמַר	אָמֵן:
Ā'RāZ≠ „Erdland“ ~Ur-Wohltracht	ŠaBhā'T≠ „flusshabende von“	ChāLa'Bh≠ „Milch“ ~Fettiger	UDōBha'Sch≠ und „Honig“	KajJo'M≠ wie den „Tag“	HaŠā'H≠ den „diesen“	WaĀ'ÄN≠ und „ich antwortete“ und ich ~demütigte	WaōMa'R≠ und „ich sprach“	ĀMe'N≠ AME'N* ü:Treun
mfs.[cs]	ka.pt.fs.cs	ms	ms	pk.pp+pk.at	aj.ms, pn.d!/r/	ka.wft.1s	ka.wft.1s	hi/pi.ft.3ms

וְיֹאמַר	יְהוָה	אֵלֵי	קְרָא	אֵת-כָּל-	הַדְּבָרִים	הָאֵלֶּה	בְּעָרֵי	יְהוּדָה
WajJo'°Mār≠ und „er sprach“	JaHaWā'H≠ „JHWH“ ü:Er macht werden	ĒLa'J≠ zu mir	QōRa'°» „rufe!“ begegne	ĀT-» AT	HaDōBhāRi'M≠ die „Worte“ den ~Bienen	HaĒ'LāH≠ die „diese“ den diesen	BōĀRe'J≠ in „Städten von“ in ~Gegnern von	JōHUĐa'H≠ JōHUĐa'H 1 ü:Dankendes
ka.wft.3ms	hi/pi.ft.3ms	pk.pp	ka.!.ms	pk	na.ms.[cs]	pk.at	aj.mfp, pn.d!/p	na
וְיֹאמַר	יְהוָה	אֵלֵי	קְרָא	אֵת-כָּל-	הַדְּבָרִים	הָאֵלֶּה	בְּעָרֵי	יְהוּדָה
WajJo'°Mār≠ und „er sprach“	JaHaWā'H≠ „JHWH“ ü:Er macht werden	ĒLa'J≠ zu mir	QōRa'°» „rufe!“ begegne	ĀT-» AT	HaDōBhāRi'M≠ die „Worte“ den ~Bienen	HaĒ'LāH≠ die „diese“ den diesen	BōĀRe'J≠ in „Städten von“ in ~Gegnern von	JōHUĐa'H≠ JōHUĐa'H 1 ü:Dankendes
ka.wft.3ms	hi/pi.ft.3ms	pk.pp	ka.!.ms	pk	na.ms.[cs]	pk.at	aj.mfp, pn.d!/p	na

וּבְחֻצוֹת	יְרוּשָׁלַם	לְאָמֹר	שָׁמְעוּ	אֵת	דְּבָרִי	הַבְּרִית	הַזֹּאת	וְעִשִּׂיתֶם	אוֹתָם:
UBhōChuZō'T≠ und in „Drauigen“ von	JōRUSchaLa'im≠ JōRUSchaLa'im 1 ü:Zielseiender Friede	Le'Mo'R≠ zu „sprechen zum ~Lamm {ar}“	SchiMo'U≠ „höret“,	ĀT-» AT	DiBhōRe'J≠ „Worte von“	HaBōRi'T≠ dem „Bund“	HaŠo'°T≠ dem „diesem“	WaĀSsiTā'M≠ und „tut ihr“	°OTā'M≠ „OT“, sie“
pk.cj	na	ka.!.mp	ka.!.mp	pk	mp.cs	fs.[cs]	aj.fs, pn.d!/r/	ka.wpe.2mp	sf.3mp
וּבְחֻצוֹת	יְרוּשָׁלַם	לְאָמֹר	שָׁמְעוּ	אֵת	דְּבָרִי	הַבְּרִית	הַזֹּאת	וְעִשִּׂיתֶם	אוֹתָם:
UBhōChuZō'T≠ und in „Drauigen“ von	JōRUSchaLa'im≠ JōRUSchaLa'im 1 ü:Zielseiender Friede	Le'Mo'R≠ zu „sprechen zum ~Lamm {ar}“	SchiMo'U≠ „höret“,	ĀT-» AT	DiBhōRe'J≠ „Worte von“	HaBōRi'T≠ dem „Bund“	HaŠo'°T≠ dem „diesem“	WaĀSsiTā'M≠ und „tut ihr“	°OTā'M≠ „OT“, sie“
pk.cj	na	ka.!.mp	ka.!.mp	pk	mp.cs	fs.[cs]	aj.fs, pn.d!/r/	ka.wpe.2mp	sf.3mp

כִּי	הָעֵד	הָעֵדִיתִי	בְּאֲבוֹתֵיכֶם	בַּיּוֹם	הַעֲלוֹתִי	אוֹתָם	מֵאֶרֶץ
KI'» „denn“	HaĒ'D≠ „bezeugen* zu machen“	HaĒDo'TI≠ „bezeugen ich“	BaĀBhō,TeiKhā'M≠ „gegen „Väter“, euren“ in Vätern euren	BōJo'M≠ im „Tag des“	HaĒLOTi'» „heraufbringens meines“ hinaufsteigenlassens meines	°OTā'M≠ „OT“, sie“	MeĀ'RāZ≠ vom „Erdland“
pk.cj, ms	hi.!.ms	hi.pe.1s	sf.2mp	pk.pp	sf.1s	hi.if.cs	ms.[cs]
כִּי	הָעֵד	הָעֵדִיתִי	בְּאֲבוֹתֵיכֶם	בַּיּוֹם	הַעֲלוֹתִי	אוֹתָם	מֵאֶרֶץ
KI'» „denn“	HaĒ'D≠ „bezeugen* zu machen“	HaĒDo'TI≠ „bezeugen ich“	BaĀBhō,TeiKhā'M≠ „gegen „Väter“, euren“ in Vätern euren	BōJo'M≠ im „Tag des“	HaĒLOTi'» „heraufbringens meines“ hinaufsteigenlassens meines	°OTā'M≠ „OT“, sie“	MeĀ'RāZ≠ vom „Erdland“
pk.cj, ms	hi.!.ms	hi.pe.1s	sf.2mp	pk.pp	sf.1s	hi.if.cs	ms.[cs]

מִצְרַיִם	וְעַד-	הַיּוֹם	הַיּוֹם	וְהָעֵד	לְאָמֹר	שָׁמְעוּ
MiZRa'JiM≠ „MizRa'JiM“ ü:Bedrängnisse {dl}	WōĀD-» und „bis zu“	HajJo' M» dem „Tag“	HaSā' H≠ dem „diesem“	HaSchKe' M» „früh aufstehen zu machen,!“ ~schultern zu machen	Le'Mo' R≠ zu „sprechen“ und „bezeugen zu machen,!“	SchiMo' U'≠ „höret,!“
na.md	pk.pp.ms.pk.cj	pk.at	ms.[cs]	pk.at	pk.pp	ka.!.mp
מִצְרַיִם	וְעַד-	הַיּוֹם	הַיּוֹם	וְהָעֵד	לְאָמֹר	שָׁמְעוּ
MiZRa'JiM≠ „MizRa'JiM“ ü:Bedrängnisse {dl}	WōĀD-» und „bis zu“	HajJo' M» dem „Tag“	HaSā' H≠ dem „diesem“	HaSchKe' M» „früh aufstehen zu machen,!“ ~schultern zu machen	Le'Mo' R≠ zu „sprechen“ und „bezeugen zu machen,!“	SchiMo' U'≠ „höret,!“
na.md	pk.pp.ms.pk.cj	pk.at	ms.[cs]	pk.at	pk.pp	ka.!.mp

בְּקוֹלִי:									
BôQOLU´≠ in „Stimme“ meiner									
עֲ קוֹלִי sf.1s ms.cs pk.pp									
וְלֹא	וְלֹא־	הִטּוּ	אַתְּ-	אָזְנִם	וַיֵּלְכוּ	אִישׁ	בְּשֵׁרֵיהֶם	לִבָּם	
WôLo´°≠ und nicht	Schâ,Mô´U´≠ hörten sie	HiThU´≠ -machten recken sie	ĀT-» ĀT	ÔŠNa´M≠ „Ohr“, ihres	Wajje,LôKhU´≠ und „sie gingen	ʾI´Sch≠ „Mann“ ~Ur-Seiender	BiSchôRIRU´T≠ in „Umharnischung* des“ in ~Vernabelung des	LiBa´M≠ „Herzens“, ihres	
וְלֹא	וְלֹא	וְלֹא	וְלֹא	וְלֹא	וְלֹא	וְלֹא	וְלֹא	וְלֹא	
ka.pe.3p	pk.ng	pk.cj	pk	sf.3mp	fs.cs	ms.[cs]	fs.cs	pk.pp	
הָרַע	וְאָבִיא	עָלֵיהֶם	אֶת-	כָּל-	דְּבָרִי	הַבְּרִית-	הַנָּאֵת	אֲשֶׁר-	צִנִּיתִי
HaRa´°≠ des „bösen“	WaĀBhI´°≠ und „ich brachte“ und ich machte kommen	ĀLeHä´M≠ „über, sie“ auf sie	ĀT-» ĀT	KoL-» „alle“	DiBhêRe´J» „Worte von“ ~Stachel von	HaBôRIT-» dem „Bund“	HaŠo´°T≠ dem „diesem“	ĀSchâR-» welche	ZiWi´TI» „gebot ich“
הָרַע	וְאָבִיא	עָלֵיהֶם	אֶת-	כָּל-	דְּבָרִי	הַבְּרִית-	הַנָּאֵת	אֲשֶׁר-	צִנִּיתִי
aj.ms	pk.at	pk.pp	pk	[na].ms.[cs]	mp.cs	fs	pk.at	aj.fs, pn.d/ri	pi.pe.1s
וְלֹא	עָשׂוּ:								
WôLo´°≠ taten sie	ĀŠSU´≠								
וְלֹא	עָשׂוּ								
ka.pe.3p	pk.ng								

Der Bundesbruch und seine Folgen

וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֵלַי	נִמְצָא־	קִשְׁרִי	בְּאִישׁ	יְהוָה	וּבִישְׁבִי		
Wajjo´°MâR» und „er sprach“	JaHâWâ´H≠ „JHWH“ ü:Er macht werden	ĒLaj≠ zu mir	Ni,MZa´°≠ „gefunden wurde sie/er“ wir finden	Qâ´SchâR≠ „Verknüpfung“	Bô´I´Sch» im „Mann von“ im ~Ersten-Seienden von	JôHUDa´H≠ JôHUDa´H ü:Dankendes	UBhôJoSchôBhe´J≠ und in „Sitzhabenden von“		
וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֵלַי	נִמְצָא־	קִשְׁרִי	בְּאִישׁ	יְהוָה	וּבִישְׁבִי		
ka.wft.3ms	pk.cj	hi/pi.ft.3ms	sf.1s	pk.pp	ka.ft.1p, ni.pe.3ms	ms.[cs]	ka.pt.mp.cs	pk.pp	pk.cj
יְרוּשָׁלַם:									
JôRUSchaLa´iM≠ JôRUSchaLa´iM ü:Zielseiender Friede									
יְרוּשָׁלַם									
na									

וְהָיָה	הִלְכוּ	אַחֲרַי	אֱלֹהִים	אַחֲרֵם	הָרִאשִׁימִם	אֲשֶׁר	מֵאֲנִי	לִשְׁמוֹעַ	אֶת-	דְּבָרִי
WôHe´MaH» und „sie“	HaLôKhU´≠ wandelten sie	ĀChâRe´J≠ „hinter“ nach	ĀLoHi´M≠ „ĀLoHi´M“ ü:Beeidete {pl}	ĀBhOTa´M≠ „Väter“, ihrer ~Ähren ihrer	HaRi´°SchoNi´M≠ der „anfänglichen“ der ~häuptigen	ĀSchâ´R» welche	MeĀNU´≠ „weigerten sich sie“ weigerten sie	LiSchôMO´Ā» zu „hören“	ĀT-» ĀT	DôBhaRa´J≠ „Worte“ meine
וְהָיָה	הִלְכוּ	אַחֲרַי	אֱלֹהִים	אַחֲרֵם	הָרִאשִׁימִם	אֲשֶׁר	מֵאֲנִי	לִשְׁמוֹעַ	אֶת-	דְּבָרִי
pn.in.3mp	pk.cj	ka.pe.3p	hi.pe.3p	sf.3mp	ka.if.cs	pk.pp	pi.pe.3p	ka.if.[cs]	pk.pp	sf.1s
וּבֵיתִי	יְהוָה	אֶת-	בְּרִיתִי	אֲשֶׁר	כִּכְרִיתִי	אֶת-	אֲבוֹתָם:			
UBhe´JT» und „Haus des“	JôHUDa´H≠ JôHUDa´H ü:Dankendes	ĀT-» ĀT	BôRITi´≠ „Bund“ meinen	ĀSchâ´R» welchen	KaRa´TI» „geschnitten* ich“	ĀT-» ĀT samt	ĀBhOTa´M≠ „Väter“, ihren			
וּבֵיתִי	יְהוָה	אֶת-	בְּרִיתִי	אֲשֶׁר	כִּכְרִיתִי	אֶת-	אֲבוֹתָם:			
na	[na].ms.cs	pk.cj	sf.1s	fs.cs	ka.pe.1s	pk	sf.3mp			

1 a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter
2 a:Er kämpft/liedet EL

לָכֵן	כֹּה	אָמַר	יְהוָה	הַנְּבִי	מִבִּיא	אֱלֵיהֶם	רָעָה	אֲשֶׁר	לֹא־	וַיִּכְלּוּ
LâKhe´N≠ daher zu Standbereitetem	Ko´H≠ so	ĀMa´R» „sprach er“	JaHâWâ´H≠ „JHWH“ ü:Er macht werden	HiNôNi´°≠ da ich	MeBhI´°≠ „bringender“ kommen machend	ĀLeHä´M≠ zu „ihnen“	RaĀ´H≠ „Böses“ Böse	ĀSchâ´R» welchem	Lo´°≠ nicht	JUKhôLU´≠ „sie können“ sie vermögen
לָכֵן	כֹּה	אָמַר	יְהוָה	הַנְּבִי	מִבִּיא	אֱלֵיהֶם	רָעָה	אֲשֶׁר	לֹא־	וַיִּכְלּוּ
pk.av	pk.av	{hb.ka.pe.3} {ar.ka.a.pt}.ms	hi/pi.ft.3ms	sf.1s	hi.pt.ms.[cs]	sf.3mp	sb/aj.fs	pk.ri	pk.ng	ka.ft.3mp

לִצְאָתָם	מִמֶּנָּה	וַזְעָקוּ	אֵלַי	וְלֹא	אֲשַׁמַּע	אֱלֵיהֶם:
LâZe´°T» zu „-entgehen“ zum Herausgehen	MiMâ´NaH≠ weg von „ihm“ weg von ihr	WôŠaĀQU´≠ und „wehschreien sie“	ĒLa´J≠ zu mir	WôLo´°≠ und nicht	ĀSchMa´°≠ „ich werde hören“	ĀLeHä´M≠ zu „ihnen“
לִצְאָתָם	מִמֶּנָּה	וַזְעָקוּ	אֵלַי	וְלֹא	אֲשַׁמַּע	אֱלֵיהֶם:
ka.if.[cs]	pk.pp	ka.wpe.3p	sf.1s	pk.cj	ka.ft.1s	pk.pp

וְהִלְכוּ	עָרֵי	יְהוָה	וַיִּשְׁבִּי	יְרוּשָׁלַם	וַזְעָקוּ	אֶל-	הָאֱלֹהִים	אֲשֶׁר	הֵם
WôHa,LôKhU´≠ und „wandeln sie“	ĀRe´J» „Städten von“	JôHUDa´H≠ JôHUDa´H	WôJoSchôBhe´J≠ und „Sitzhabende von“	JôRUSchaLa´iM≠ JôRUSchaLa´iM	WôŠaĀQU´≠ und „wehschreien sie“	ĀL-» zu	HaĀLoHi´M≠ den „ĀLoHi´M“	ĀSchâ´R» welchen	He´M» „sie“
וְהִלְכוּ	עָרֵי	יְהוָה	וַיִּשְׁבִּי	יְרוּשָׁלַם	וַזְעָקוּ	אֶל-	הָאֱלֹהִים	אֲשֶׁר	הֵם
ka.wpe.3p	fp.cs	na	ka.pt.mp.cs	na	ka.wpe.3p	pk.cj	[na].mp	pk.ri	pn.in.3mp

מְקַטְרִים	לָהֶם	וְהוֹשַׁעַ	לֹא־	יֹשִׁיעוּ	לָהֶם	רַעְתָּם:
MôQaThôRi´M≠ „räuchernde“	LâHâ´M≠ zu „ihnen“	WôHOSche´Ā≠ und „retten zu machen“	Lo´°≠ nicht	JOSchi´°U» „sie machen retten“	LâHâ´M≠ zu „ihnen“	RaĀTa´M≠ „Bösen“ ihres
מְקַטְרִים	לָהֶם	וְהוֹשַׁעַ	לֹא־	יֹשִׁיעוּ	לָהֶם	רַעְתָּם:
pi.pt.mp	sf.3mp	pk.pp	pk.ng	hi.ft.3mp	sf.3mp	fs.cs

1 ü:Dankendes
2 ü:Zielseiender Friede
3 ü:Beeidete {pl}, a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

שְׁמֵתָם	יְרוּשָׁלַם	חֲצוֹת	וּמִסְפָּר	יְהוּדָה	אֱלֹהֶיךָ	הָיוּ	עָרִיךָ	מִסְפָּר	כִּי
SsaMTä 'M» „legtet an ihr“ legtet ihr	JöRUSchaLa 'iM» JöRUSchaLa 'iM ü:Zielseiender Friede	ChuZO 'T» „Draußigen“ von» -	UMiSPa 'R» und „Zahl“ der» -	JöHUDa 'H» JöHUDa 'H ü:Dankendes	ÄLoHä 'Jkha» „ÄLoHi 'M“, „deine“ ü:Beeidete {pl}»	HajU '» wurden sie» -	ÄRä 'Jkha» „Städte“, „deiner“ Gegner deiner	MiSPa 'R» „Zahl“ der» -	KI '» „denn“ -
שֵׁם ka.pe.2mp	יְרוּשָׁלַם na	חֲצוֹת [na].mp.cs	מִסְפָּר ms.cs pk.cj	יְהוּדָה na	אֱלֹהֶיךָ sf.2ms mp.cs	הָיוּ ka.pe.3p	עָרִיךָ sf.2ms fp.cs/mp.cs	מִסְפָּר ms.cs	כִּי pk.cj, ms
a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter									
מִזְבְּחוֹת לַבִּשְׁת לְקַטֵּר									
LaBa 'ÄL» zu dem „Ba 'ÄL“ ü:Eigner									
LöQaThe 'R» zu „räuchern“									
MiSBöChO 'T» „Altäre“									
LaBo 'SchäT» zu dem „Beschämungsgötzen“ zu der Beschämung									
MiSBöChO 'T» „Altäre“ ~Opfernde									
בַּעַל									
[na].ms.[cs] pk.pp+pk.at									
בִּשְׁת									
fs pk.pp+pk.at									

Gebet und Opfer halten das Gericht nicht auf

בַּעַדְם	תִּשָּׂא	וְאַל-	הַזֶּה	הָעַם	בַּעַד-	תִּתְפַּלֵּל	אַל-	וְאַתָּה
BhaÄDa 'M» zugunsten*, ihnen» bereichs ihnen	TiSsa '» „du wirst erheben“ du wirst tragen	WöÄL» und nicht -	HaŠä 'H» dem „diesem“ -	HaÄ 'M» dem „Volk“ -	BöAD» „zugunsten“ von bereichs von	TiTPaLe 'L» „du betest für dich“ du vermittelst dir	ÄL» nicht -	WöÄTa 'H» und „AT“ du -
בַּעַד sf.3mp pk.pp	נִשָּׂא ka.ft.2m/3f.s	אַל pk.av.ng pk.cj	זֶה aj.ms, pn.d/ri pk.at	עַם mfs.[cs] pk.at	בַּעַד pk.pp.cs	פִּלֵּל ht.ft.2ms	אַל pk.av.ng	אַתָּה pn.in.2ms pk.cj
רָעָם	וּתְפִלָּה	כִּי	אֵינִי	שְׁמִעַ	בֵּית	קְרָאָם	אֱלִי	בַּעַד
RäÄTa 'M» „Bösen“, ihrer» Böser ihrer	UTöPhiLa 'H» und „Gebet“ ~ und ~Fallengemachtes	KI '» „denn“ -	ÄNä 'NI» „keiner ich“ -	SchoMe 'Ä» „hörender“ -	BöE 'T» in „Zeit“ des -	QoRÄ 'M» „Rufens“, ihres» Lesens ihres	ÄLa 'J» zu mir -	BöÄ 'D» „bereichs“ zugunsten
רָעָם sf.3mp fs.cs	וּתְפִלָּה fs pk.cj	כִּי pk.cj, ms	אֵינִי sf.1s pk.av	שְׁמִעַ ka.pt.ms.[cs]	בֵּית mfs.[cs] pk.pp	קְרָאָם sf.3mp ka.if.cs	אֱלִי sf.1s pk.pp	בַּעַד pk.pp.cs
קָדַשׁ	תְּפִלָּה	כִּי	אֵינִי	שְׁמִעַ	בֵּית	קְרָאָם	אֱלִי	בַּעַד
Qo 'DäSch» „Heiligen“ -	UTöPhiLa 'H» und „Gebet“ ~ und ~Fallengemachtes	KI '» „denn“ -	ÄNä 'NI» „keiner ich“ -	SchoMe 'Ä» „hörender“ -	BöE 'T» in „Zeit“ des -	QoRÄ 'M» „Rufens“, ihres» Lesens ihres	ÄLa 'J» zu mir -	BöÄ 'D» „bereichs“ zugunsten
קָדַשׁ ms.[cs]	תְּפִלָּה fs pk.cj	כִּי pk.cj, ms	אֵינִי sf.1s pk.av	שְׁמִעַ ka.pt.ms.[cs]	בֵּית mfs.[cs] pk.pp	קְרָאָם sf.3mp ka.if.cs	אֱלִי sf.1s pk.pp	בַּעַד pk.pp.cs

מָה	לִידִידִי	בְּבֵיתִי	עֲשׂוֹתָהּ	הַמְזַמֶּנֶתָּהּ	הַרְפִּים	וּבִשְׂרָה	קָדַשׁ
Mä 'H» was, -	LiDiDi '» zu „Befreunder“ meinem	BöBheTi '» im „Haus“ meinem	ÄSSOTa 'H» „zum machen“, ihrem	Ha,MöŠiMa 'TaH» das „Geplante“	Ha,RaBi 'M» den „vielen“	UBhöŠsaR» und „Fleisch“ des	Qo 'DäSch» „Heiligen“
מָה pn.?	לִידִידִי sf.1s ms.cs pk.pp	בְּבֵיתִי sf.1s ms.cs pk.pp	עֲשָׂהּ sf.3fs ka.if.cs	הַמְזַמֶּנֶתָּהּ fs pk.at	הַרְפִּים aj.mp pk.at	בִּשְׂרָה ms.cs	קָדַשׁ ms.[cs]
יַעֲבֹרוּ	מַעֲלִיךְ	כִּי	רָעָתְכִי	אֲזִי	תַּעֲלֹזִי		
JaÄBhRU '» „sie gehen vorüber“ / „jenseitigen“	MeÄLa 'JiKh» weg von auf „dir“	KI '» „denn“	RäÄTe 'Khl» „Böses“, „deines“	Ä 'S» dann/damals	TaÄLo 'Ši» „du wirst froh“		
עבר ka.ft.3mp	מָן עָלָךְ sf.2fs pk.pp	כִּי pk.cj, ms	רָעָתְךָ sf.2fs fs.cs	אֲזִי pk.av	עָלָזְךָ ka.ft.2fs		

זֵית	רַעְנֹן	יָפָה	פְּרִי-	תָאֵר	קָרָא	יְהִיָּה	שְׁמֵךְ	לְקוֹלוֹ	הַמּוֹלָה	גְּדֹלָה
Ša 'Ji» „Olivender“ Olive	RaÄNa 'N» „Üppiger“ ~ Haupt-gewölkter	jöPhe 'H» „schön“ der» -	PhöRI» „Frucht“ des -	To 'ÄR» „Ansehnlichen“ -	QaRa '» „rief er“ las er	JaHaWä 'H» „JHWH“ ü:Er macht werden	ŠchöMe 'Kh» „Namen“, „deinen“ -	LöQO 'L» zur „Stimme“ der» -	HaMULa 'H» „Überfüllung“ -	GöDoLa 'H» „groß“ -
זֵית ms	רַעְנֹן aj.ms	יָפָה aj.ms.cs	פְּרִי ms.[cs]	תָאֵר ms	קָרָא ka.pe.3ms	יְהִיָּה hi/pi.ft.3ms	שְׁמֵךְ sf.2fs ms.cs	לְקוֹלוֹ ms.[cs] pk.pp	הַמּוֹלָה fs	גְּדֹלָה aj.fs

הַצִּית	אֵשׁ	עָלֶיהָ	וְרָעוּ	דָּלִיּוֹתֶיהָ:
HiZi 'T» „machte anzünden er“ -	É 'Sch» „Feuer“ -	ÄLä 'JHa» „awider“, „sie“ auf ihr	WöRa 'U '» und „zertrümmern sie“ und hirteten/weiden sie	DaLiQOTa 'W» „Äste“, „seine“ ~Aufgewundenen seine
יצת hi.pe.3ms	אֵשׁ mfs.[cs]	עָלֶיהָ sf.3fs pk.pp	וְרָעוּ ka.wpe.3p pk.cj	דָּלִיּוֹתֶיהָ: sf.3ms fp.cs

וְיִהְיֶה	צִבְאוֹת	הַנוֹטֵעַ	אוֹתָךְ	דְּבַר	עָלֶיךָ	רָעָה	בְּנִלָל	רָעַת	בֵּית-
WajaHaWä 'H» und „JHWH“ ü:Er macht werden	ZöBha 'O 'T» „Heere“ -	HaNOThe 'Ä» der „Gepflanzt/abende“ der Pflanzende	°OTa 'Kh» „OT“, „dich“ der	DiBä 'R» „wortete er“ -	ÄLa 'JiKh» „awider“, „dich“ auf dir	RäÄ 'H» „Böses“ -	BiGöLa 'L» „um“, „halber“ des im Wälzen des	RäÄ 'T» „Bösen“ des -	Be/T» „Hauses“ des -
וְיִהְיֶה hi/pi.ft.3ms pk.cj	צִבְאוֹת mfp	הַנוֹטֵעַ ka.pt.ms.[cs] pk.at	אוֹתָךְ sf.2fs mfs.cs/pk	דְּבַר pi.pe.3ms	עָלֶיךָ sf.2fs pk.pp	רָעָה sb/aj.fs	בְּנִלָל ms.cs pk.pp	רָעַת fs.cs	בֵּית- [na].ms.cs

יִשְׂרָאֵל	וּבֵית	יְהוּדָה	אֲשֶׁר	עָשׂוּ	לָהֶם	לְהַכְעִסִּי	לְקַטֵּר	לַבְּעַל:
JiSsRaE 'L» „JiSsRaE“ ü:Es fürstet EL	UBhe 'J» und „Hauses“ des -	JöHUDa 'H» JöHUDa 'H ü:Dankendes	ÄSchä 'R» welches -	ÄSsU '» taten sie -	LaHä 'M» zu „ihnen“ -	LöHaKhSe 'Ni» zum „grämen“, zu machen mich -	LöQaThe 'R» zu „räuchern“ -	LaBa 'ÄL» zu dem „Ba 'ÄL“ ü:Eigner
יִשְׂרָאֵל na	וּבֵית [na].ms.cs pk.cj	יְהוּדָה na	אֲשֶׁר pk.rl	עָשׂוּ ka.pe.3p	לָהֶם sf.3mp pk.pp	לְהַכְעִסִּי sf.1s hi.if.cs pk.pp	לְקַטֵּר pi.if.[cs] pk.pp	לַבְּעַל: [na].ms.[cs] pk.pp+pk.at

a:Er kämpft/lieidet EL

JiRMöJa 'HUs Verfolger und ihr Gericht

וְיִהְיֶה	הוֹדִיעֵנִי	וְאָדָּעָה	אֲזִי	הִרְאִיתֵנִי	מַעֲלִיָּהֶם:
WajaHaWä 'H» und „JHWH“ ü:Er macht werden	HO,DiÄ 'NI» „machte erkennen er mich“ -	WaÄDa 'ÄH» und „ich“ erkannte -	Ä 'S» damals dann	HiR 'ITa 'NI» „ließest sehen du mich“ -	MaÄLöLeHä 'M» „Handlungen“, ihre Hinaufwendungen ihre
וְיִהְיֶה hi/pi.ft.3ms pk.cj	הוֹדִיעֵנִי sf.1s hi.pe.3ms	וְאָדָּעָה ka.wft.1s pk.cj	אֲזִי pk.av	הִרְאִיתֵנִי sf.1s hi.pe.2ms	מַעֲלִיָּהֶם: sf.3mp mp.cs

וְאִנִּי	כִּכְבָּשׁ	אֶלּוֹף	יּוֹבֵל	לְטַבּוֹחַ	וְלֹא-	יָדַעְתִּי	כִּי-	עָלִיו
WaÄNI '» und ich -	KöKhä 'BhäS» wie „Schäfflein“ des ~Unterworfenes des	ÄLU 'Ph» „Altvertrauten“ Tausendführers	JUBha 'L» „er wird holen gemacht“ Wasserader	LiThöBhO 'aCh» zum „Schlachten“ -	WöLo '» und nicht -	JaDa 'TI» „erkannte ich“ -	KI» „dass“ denn	ÄLa 'J» „awider mich“ auf mir
וְאִנִּי pn.in.1s pk.cj	כִּכְבָּשׁ ms.[cs] pk.pp	אֶלּוֹף ms.[cs]	יּוֹבֵל ho.ft.3ms/ms	לְטַבּוֹחַ ka.if.[cs] pk.pp	וְלֹא- pk.ng pk.cj	יָדַעְתִּי ka.pe.1s	כִּי- pk.cj, ms	עָלִיו sf.1s pk.pp

חֲשָׁבוּ	מַחְשָׁבוֹת	נִשְׁחִיתָהּ	עָץ	בִּלְחֻמוֹ	וְנִכְרַתְנוּ	מֵאֶרֶץ	חַיִּים
ChäSchöBhu '» berechneten sie -	MaChäSchäBhO 'T» „Berechnungen“ -	NaSchChi 'TaH» „wir wollen verderben machen“ -	É 'Z» „Bäumigen“ ~Ratschluss	BöLaChMO '» im „Brot“, „seinem“ e:indem er als Brot da ist	WöNIKhRöTä 'NU» und „wir schneiden ab“, ihn -	MeÄ 'RäZ» vom „Erdland“ der -	Chajji 'M» „Lebenden“ -
חֲשָׁבוּ ka.pe.3p	מַחְשָׁבוֹת fp	נִשְׁחִיתָהּ hi.ft.1p.k	עָץ ms.[cs]	בִּלְחֻמוֹ sf.3ms ms.cs pk.pp	וְנִכְרַתְנוּ sf.eN.3ms ka.ft.1p pk.cj	מֵאֶרֶץ mfs.[cs] pk.pp	חַיִּים sb/aj.mp

ושמו	לא-	יזכר	עוד:
USchöMO'≠ und „Namens‘,seines‘ und Name seiner	Lo,°» nicht	JiSaKhe'R» „es wird gedacht“ - er wird ~männlich gemacht	~O'D≠ noch
שם ו sf.3ms ms.cs pk.cj	לא pk.ng	זכר ni.ft.3ms	עוד pk.av

ויהיה	צבאות	שפט	צדק	בתן	כליות	ולב	אראה	נקמתך	מהם
WajaHaWä'H» und „JHWH“ ü:Er macht werden	ZöBha'O'T≠ „Heere“	SchoPhe'Th» „Richter der“ Richtender der	Zä'DäQ» „Gerechtigkeit“	BoChe'N» „Prüfender vom“ ~Wachturm der	KöLajO'T≠ „Nieren“ ~Gefäße/~Geizigen	WaLe'Bh≠ und „Herz“	ÄRÄ'H» „ich werde sehen“	NiQMä,TöKha'≠ „Rächung“,deine	MeHä'M≠ von „ihnen“
יהיה hi/pi.ft.3ms pk.cj	צבא mfp	שפט ka.pt.ms.[cs]	צדק ms.[cs]	בחן ka.pt.ms.[cs]	כליה fp	לב ms.[cs] pk.cj	ראה ka.ft.1s	נקמה sf.2ms fs.cs	מן sf.3mp pk.pp

JR 11.20

פי	אליד	נליתי	את-	ריבי:
KI'» „denn“	ÊLä'JKha≠ zu „dir“	GILI'TI» „enthüllte ich“ verschleppte ich	ÄT-» ÄT	RIBhI'≠ „Hader“ meinen
פי pk.cj, ms	אל sf.2ms pk.pp	נלה pi.pe.1s	את pk	ריב י sf.1s ms.cs

לכן	פה-	אמר	יהיה	על-	אנשי	ענתות	המבקשים	את-
LäKhe'N≠ daher zu rechtgemäßem	Ko.H-» so	ÄMa'R» „sprach er“	JaHaWä'H» „JHWH“ ü:Er macht werden	ÄL-» awider auf	ÄN°Sche'J» „Mannhafte von“ Unheilvolle/~Ur-Geliehene von	ÄNaTO'T ü:Beantwortungen	Ha,MöBhaQSchi'M» die „Suchenden“	ÄT-» ÄT
לכן pk.av	פה pk.av	אמר {hb.ka.pe.3}{ar.kaA.pt}.ms	היה hi/pi.ft.3ms	על pk.pp	איש mp.cs	ענתות na	בקש pi.pt.mp pk.at	את pk

JR 11.21

נפשך	לאמר	לא	תנבא	בשם	יהיה	ולא	תמות	בידנו:
NaPhSchöKha'≠ „Seele“,deine	Le°Mo'R» zu „sprechen“ zum ~Lamm {ar}	Lo°» nicht	TiNaBhe'°» „du wirst prophezeien gemacht“	BöSche'M» im „Namen des“	JaHaWä'H» „JHWH“ ü:Er macht werden	WöLo'°» und nicht	TaMU'T≠ „du wirst sterben“	BöJaDe'NU≠ in „Hand“ unserer
נפש sf.2ms mfs.cs	לאמר ka.if.[cs] pk.pp	לא pk.ng, na	נבא ni.ft.2ms	בשם ms.[cs] pk.pp	היה hi/pi.ft.3ms	לא pk.ng pk.cj	מות ka.ft.2ms/3fs	יד sf.1p mfs.cs pk.pp

לכן	פה	אמר	יהיה	צבאות	הנני	פקד	עליהם	הבחורים	ימתו
LäKhe'N≠ daher zu bereitetem	Ko'H» so	ÄMa'R» „sprach er“	JaHaWä'H» „JHWH“ ü:Er macht werden	ZöBha'O'T≠ „Heere“	HiNöNI'» da ich	PhoQe'D≠ „Heimsuchender“ Vermissender	ÄLe'Hä'M≠ auf „ihnen“	HaBa,ChURI'M≠ die „Erwählten“	JaMu'TU» „sie sterben“
לכן pk.av	פה pk.av	אמר {hb.ka.pe.3}{ar.kaA.pt}.ms	היה hi/pi.ft.3ms	צבא mfp	הנני sf.1s pk.ij	פקד ka.pt.ms.[cs]	על sf.3mp pk.pp	בחור mp pk.at	מות ka.ft.3mp

JR 11.22

בחרב	בניהם	ובנותיהם	ימתו	פרעב:
BhaChä'RäBh≠ in dem „Schwert“ in dem Verwüstenden	BöNeHä'M≠ „Söhne“,ihre	UBhöNOTeHä'M≠ und „Töchter“,ihre	JaMu'TU» „sie sterben“	BaRaÄ'Bh≠ in dem „Hunger“
בחרב fs.[cs] pk.pp+pk.at	בן sf.3mp mp.cs	בת sf.3mp fp.cs pk.cj	מות ka.ft.3mp	פרעב ms pk.pp+pk.at

ושאדית	לא	תהיה	להם	כי-	אביא	רעה	אל-	אנשי	ענתות	שנת
USchöÊRI'T≠ und „Bleibsel“	Lo'°» nicht	Ti,Hjä'H» „es wird“ sie wird	LäHä'M≠ zu „ihnen“	KI,» „denn“	ÄBhI'°» „ich bringe“ ich mache kommen	RäÄ'H» „Böses“ Böse	ÄL-» zu	ÄN°Sche'J» „Mannhaften von“ ~Ur-Bewahnten von	ÄNaTO'T ü:Beantwortungen	SchöNa'T» „Jahr“ der
ושאדית fs pk.cj	לא pk.ng, na	היה ka.ft.2ms/3fs	ל sf.3mp pk.pp	כי pk.cj, ms	בוא hi.ft.1s	רעה sb/aj.fs	אל pk.pp	איש mp.cs	ענתות na	שנה fs.cs.[ar]

JR 11.23

פקדתם:

PöQuDaTa'M≠
„Heimsuchung“,ihrer
Bestimmung ihrer
פקדה
sf.3mp fs.cs